

1.

Пейзаж русской души

1. Заполните пропуски правильными окончаниями.

1. У кажд..... народ..... сложились свои правила социального поведения..... .
2. В русских сказках герою без труд....., с помощью чудес..... достаётся всё, о чём он мечтает.
3. В пословицах отражается психология русск..... человек....., широта его душ..... .
4. В русском человеке нет узост..... .
5. Не каждый будет рисковать собственной жизнью ради спасени..... жизн..... друг..... люд..... (мн.ч.).
6. Русский этикет не допускает прям..... вопрос..... о возрасте женщин..... .
7. Русские в гостях не ведут разговор..... о погоде.
8. В гости без цвет..... (мн.ч.) являться не принято.
9. Новый год и Рождество – любимые праздники у русск..... (мн.ч.).
10. Нужно найти время для общени..... с друзьями.
11. Русские могут на последние деньги устроить праздник для сво..... друз..... .
12. Вы помните, сколько этап..... проходит иностранец при адаптации к чужой культуре?
13. У кажд..... народ..... свой способ, своя логика мышлени..... .
14. Въезжая в новый дом, хозяева первой впускают туда кошку – символ уют..... .
15. Русские очень любят своих детей и пытаются защитить их от трудност..... (мн.ч.).
16. Молодежь не знает многих стар..... обыча....., поэтому о них надо больше рассказывать.

17. Согласны ли вы, что для Евро..... Россия – одна из загад..... Сфинкса?
18. Ты помнишь русскую поговорку: “Волк..... бояться – в лес не ходить”?
19. В наше время и в России, и на Западе у женщин..... сильные стрессы.
20. Гостеприимство – одно из широко известн..... свойств..... (мн.ч.)
русск..... характер..... .

1. К приход..... гостей у русских всегда стол накрыт.
2. Неудачники всегда завидуют успех..... инициативных людей.
3. Говорят, что русские и американцы похожи по характер..... .
4. Геро..... (мн.ч.) русских сказок без труда достаётся многое.
5. Благодаря умени..... легко переносить трудности, он многого достиг в жизни.
6. Матери всех национальностей поют сво..... дет..... колыбельные песни.
7. Русские часто указывают время приблизительно: «приходи час..... к пят..... .
8. Надо бережно относиться к народн..... творчеств..... .
9. Если вы стремитесь к искренн..... отношени..... (мн.ч.), то будьте правдивы и отзывчивы (osavõtlik).
10. Отношение русских к деньг..... удивляет многих иностранцев.
11. Что ты хочешь подарить близк..... друг..... на день рождения?
12. Иногда родители дарят сво..... ребёнк..... деньги на Новый год, хотя у русских это и не принято.
13. Первого сентября дети в России обычно приносят сво..... учительниц..... цветы.
14. По мнен..... психологов, все, кто уезжает за границу работать или учиться, испытывают (tunnevad) культурный шок.
15. С помощью комплиментов русские выражают своё доброе отношение только к симпатичн..... им люд..... .
16. Скажите сво..... друг..... несколько комплиментов.
17. Комплимент помогает установлени..... контакта.

18. Сочувствие к чуж..... бед..... – это часть национального характера русских.
19. Обсуждать отношение человека к религи..... русские считают не деликатным.
20. Многие иностранцы удивляются противоречивост..... национальных свойств русского характера.

1. В конце русских сказок Иванушка-дурачок получает богатств..... и царевн..... .
2. Чтобы обмануть судьб....., надо было быть осторожным и терпеливым.
3. Русские пословицы и поговорки отражают психологи..... русского человека.
4. Романы Ф. М. Достоевского оказывают огромное влияние на юнош..... и девуш..... (мн.ч.) во многих странах мира.
5. Чем смелее вы выражаете сво..... эмоци..... (мн.ч.), тем легче вы переносите стрессов..... ситуации..... (мн.ч.).
6. Прослушайте кассет....., где записана лекция о борьбе с «культурным шоком».
7. Обязательно учите язык..... страны, в которой вы живёте.
8. Используйте кажд..... минут....., чтобы говорить на этом языке.
9. Иногда русские негативно реагируют на улыбка..... других людей.
10. Искренняя улыбка показывает личн..... симпати..... к знакомому собеседнику.
11. Русские любят собирать гриб..... и есть грибн..... солянк..... .
12. На ужин в русских семьях могут есть и мяс....., и рыб....., и макарон....., и картошк....., и куриц..... .
13. В России о человеке, который пересолил пищ....., говорят, что он в кого-то влюбился.
14. Возможность сесть за русск..... стол....., послушать тост..... (мн.ч.), попробовать незнаком..... блюд....., выпить – мечта любого иностранца.

15. В русской культуре каждый может вмешаться в чуж..... жизн....., сделать замечани..... о том, как ты одет, как надо вести себя.
16. Русские могут на последн..... деньг..... устроить праздник..... для своих друзей.
17. Берёза растёт не только в России, но только Россия выбрала берёз..... своим символом.
18. Кто хорошо знает Росси....., тот утверждает, что это интересная страна.
19. У русских не принято посылать хозяевам открытк..... или письм..... с благодарностью за приятн..... вечер..... .
20. В старин..... существовал специальный ритуал: чай из самовара должна была разливать сама хозяйка или её дочь.

1. Широта русской души связана с широк..... пространств..... (мн.ч.) – считает учёный Н. Бердяев.
2. В русских сказках Иванушка – совсем не дурачок, он только притворяется (*teeskleb*) дурачк..... .
3. Пытаясь понять «загадочность» русской души, мы все время сталкиваемся с нов..... загадк..... (мн.ч.).
4. Одновременно наслаждаться хорош..... ед..... (*eda*) и разговор..... (мн.ч.) за стол..... – это чисто по-русски.
5. Как..... русск..... блюд..... (мн.ч.) порадовала вас хозяйка?
6. Долгое время самовар считался предмет..... роскоши (*luksus*), его передавали по наследству (*pärandati*) и считали в доме главн..... украшени..... .
7. Вы когда-нибудь мечтали стать аптекар..... или парикмахер..... ?
8. Один из способов преодоления (*ülesaamine*) культурного шока – это общение с окружающ..... людь..... .
9. Кто из русских писателей «познакомил» вас с русск..... характер..... ?
10. Некоторые пословицы призывают людей быть терпелив....., остро-рожн..... (мн.ч.) .
11. Русские, как известно, славятся сво..... гостеприимств..... .

12. Назовите две-три темы, на которые вы обычно беседуете со сво.....
друзь..... .
13. Compliments обычно говорятся с улыбка....., чтобы не смущать собе-
седника.
14. Вы помните поговорку: «Не красна изба угл....., а красна пирог.....»?
15. За стол..... в гостях обычно избегают говорить о грустном и неприятном.
16. Обычно мы встречаем Новый год вместе с наш..... родственник..... .
17. Вы согласны, что подарок на свадьбу должен быть ценн..... и полезн.....
вещ..... ?
18. Родных и знакомых русские обычно встречают на вокзале или в аэро-
порту с цвет..... .
19. Суеверия, предрассудки, вера в приметы – это часть национальной пси-
хологии, тесно связанная с фольклор..... .
20. Он чувствовал своё превосходство (*üleolek*) над друзь..... и часто по-
смеивался над (*они*).

1. В русск..... сказк..... самым любимым героем является Иванушка-
дурачок.
2. Русские в гост..... с удовольствием говорят о политик....., зарплат.....,
карьер..... .
3. Иностранцы, год или два живущие в Росси....., утверждают, что их
представления (*ettekujutused*) о русск..... люд..... сильно меняются.
4. В процесс..... адаптации к чужой культуре различается четыре этапа.
5. Чем дольше мы живём в чуж..... стран....., тем лучше мы её понимаем.
6. Могут ли русские начать разговор с совершенно незнакомыми людьми в
магазин....., в транспорт....., на улиц..... ?
7. Женщины предпочитают разговаривать о социальн..... и семейн.....
проблем..... .
8. И в Росси....., и в Америк..... есть разные люди – ленивые и трудолю-
бивые.

9. На лекции..... финский профессор рассказывал о сходств..... и различии..... (мн.ч.) в коммуникативн..... поведени..... русских и финнов.
10. Нередко у русских спрашивают, почему они чаще всего решают «вечные вопросы» именно на кухн..... .
11. Русские в тесн..... компани..... любят рассказывать анекдоты.
12. Об участ..... интеллигенции в судьб..... (мн.ч.) России написано большое количество книг.
13. Профессор П. Симонов размышляет о слов..... «душа» в научно-популярн..... журнал..... «Наука и жизнь».
14. «Душевность» может оцениваться в русск..... сознани..... очень высоко.
15. Учителя в русск..... школ..... (мн.ч.) общаются с учениками строже, чем в эстонск..... школ..... (мн.ч.).
16. За ужином русские часто беседуют о прошедш..... и завтрашн..... (день), в некотор..... семь..... смотрят телевизор.
17. А что думают иностранцы о русск..... кухн..... ?
18. В русск..... литератур..... XIX века часто описывается русское застолье.
19. Как вы думаете, в как..... ситуаци..... русские люди любят говорить: «Лебедь, рак и щука»?
20. В спор..... о национальн..... русск..... характер..... нередко высказываются противоположные точки зрения.

2. Восстановите текст.

ЧТО РУССКОМУ ХОРОШО, АМЕРИКАНЦУ ...

Чтобы строить отношения между людьми, нужно по меньшей мере иметь представление о национальных 1)..... другого народа. Культурные, исторические и этические различия сказываются не только в семейной жизни. Часто это 2)..... к взаимному непониманию между деловыми людьми.

Знание поведенческих 3)..... друг друга снимает множество проблем. Так, американцы даже при первой деловой встрече широко улыбаются, россияне предпочитают держать себя 4)..... . Для американца улыбка означает открытость, удовольствие от нового знакомства. С точки зрения россиянина, она свидетельствует о несерьёзности 5)....., несовместимой с его статусом, и даже о его неискренности. Разговаривая, россиянин непроизвольно надвигается на 6)..... – для него привычная дистанция общения составляет чуть больше 20 сантиметров. 7)..... же это воспринимает как вторжение в его «личное пространство». У американских мужчин при встрече даже со старыми деловыми 8)..... не принято обниматься и целоваться.

Вступая в переговоры, американец может позвонить неизвестному человеку, передать привет от общего 9)..... и, не теряя времени, перейти к делу. Русский в подобной ситуации будет долго 10)..... о семье, погоде, здоровье, пытаясь установить дружеские 11)..... и абсолютно забывая, что для взаимной пользы уместнее руководствоваться старой мудростью «не лезть со 12)..... уставом в чужой монастырь (*klooster*)».

Большое значение имеет и форма разговора. Россияне склонны использовать сильные, по 13)..... американцев, выражения: «это не так», «он прав», «это полный провал». Со школьных лет усвоив систему плюрализма мнений, 14)..... свои суждения привычно начинают словами: «как мне кажется», «возможно, вы правы, но...». Из-за разницы в речевых оборотах американцы 15)..... россиян излишне категоричными, а россияне готовы обвинить заокеанских 16)..... в отсутствии собственного взгляда.

Если американец говорит партнёру, чтобы тот позвонил ему через 17)..... в час дня, он ожидает, что именно через неделю в час дня раздастся 18)..... . Если россиянин

пообещал партнёру, что будет в офисе в «полдень» или «во второй половине 19).....», это значит, что он может появиться в любое 20)..... от 12 часов и до конца рабочего дня. И не будет чувствовать вины, если 21)..... несколько часов будет ждать его в офисе. Ведь каждый россиянин знает: прежде чем ехать, надо позвонить и убедиться, что 22)..... кабинета на месте. Американцы склонны планировать своё время на недели вперёд, что для 23)..... – дело почти невозможное. Поэтому, договариваясь о долгосрочной встрече, он 24)..... перезвонить ему накануне. Чего уже не может понять американец, который такую просьбу чаще всего воспринимает как проявление несерьёзного к нему 25)..... .

Человек с человеком всегда может найти общий 26)..... . Но это только в том случае, если они идут навстречу друг 27)..... . И в семейной жизни, и в деловых отношениях.

1. особенностей
особенности
особенностях
особенностями

2. приводит
приведёт
принесёт
приносит

3. правила
правил
правилами
правилах

4. сдержанно
высокомерно
легкомысленно
строго

5. партнёра
партнёру
партнёром
о партнёре

6. собеседнику
собеседника
собеседником
собеседник

7. американцы
американцу
американца
американец

8. партнёром
партнёрами
партнёрах
партнёров

9. знакомый
знакомому
знакомого
знакомых

10. говорить
разговаривать
обсуждать
рассказывать

11. отношениях
отношениями
отношений
отношения

12. своими
своим
своих
своей

- | | | |
|---|--|--|
| 13.) мнению
мнениями
мнений
мнением | 14.) американцами
американцы
американский
американцев | 15.) считаешь
считается
считает
считают |
| 16.) коллеги
коллег
коллегами
коллегах | 17.) неделя
неделями
неделю
неделей | 18.) звонка
звонок
звонков
звонками |
| 19.) дня
день
дней
днями | 20.) времени
время
временами
о временах | 21.) партнёр
партнёра
партнёром
партнёров |
| 22.) хозяйина
хозяйину
хозяйином
хозяйин | 23.) русских
русским
русские
русский | 24.) просить
просит
упрашивать
попросит |
| 25.) отношения
отношений
отношениями
отношений | 26.) языки
языками
язык
языков | 27.) друга
другу
другом
друзьями |

3. Выполните перевод.

KULTUUR ON KÕIK SEE, MIS TEEB MEIST VÄLISMAAL VÄLISMAALASE

Mida paremini te mõistate oma kodumaa kultuuri ja selle arengut, seda kergem on teil kohtuda võõra kultuuriga. Inimene, kes järgib teadlikult oma kodukoha tavasid ning muidki kirjutamata seadusi, märkab samalaadseid seaduspärasusi ka hoopis teise (kultuuri)keskkonda kuuluvate inimeste elus. Ta paneb muidugi tähele kultuuridevahelisi erinevusi, kuid ei anna neile omalt poolt väärtushinnanguid. Eri kultuurid ei ole erineva väärtusega – nad on lihtsalt *erinevad*.

Me sööme praadi noa ja kahvli abiga, vedelat toitu aga lusikaga. Selline söömisviis on meie silmis iseenesestmõistetav. Aga ennäe imet – nemad siin võtavad toitu käega, oma kümne sõrmega! Oh õudust! Imestame kangesti – kas need inimesed ikka veel ei tea, et toidu võtmine kätega on ebahügieeniline? “Nemad siin” aga teavad ammust ajast peale, et palju ohutum on toitu suhu panna puhaste

käte, mitte noa ja kahvliga, mida on enne kasutanud kümned inimesed ja mida pole vahepeal ehk kuigi hästi pestud. Samal moel võib leida seletuse igale rahvakombele, mis esmapilgul tundub olevat kummaline ja võõrastav.

Võõramaist kultuuri on arukas tundma õppida rööbiti oma kodumaa kultuuriga. Mida paremini tunnete oma sünnimaa kultuuri, mida paremini mõistate siin levinud tavade juuri, seda selgemaks muutub arusaamine ka võõrapärasest kultuurist.

Paljud meist on justkui ümbritsetud n-ö kultuurimüüridest. Need eraldavad meid teistsuguses kultuurikeskkonnas kasvanud inimestest. Müüriks võib saada keel, käitumiskultuur, väärtushinnangud või maailmapilt tervikuna. Uskuge või mitte, kuid kogemusi sellest, kuidas need müürid toimivad, on igaühel. Kui kohtame mõnda meist väga erineva sotsiaalse taustaga inimest, siis tajume seda erinevust kohemaid. Me ehk ei sõnasta seda alati, kuid nii see on. Võib juhtuda, et näiteks üksnes rock-muusikast ja videomängudest huvitunud kooliõpilane peab minema kohtamisele filoloogiadoktoriga. Arvata võib, et ta tunneb end sel kohtumisel ebamugavalt – ta ei tea kuigi täpselt, mida tuleks rääkida ja kuidas käituda. Tõenäoliselt püüab ta isegi kasutada teistsugust keelt kui oma sõpradega vesteldes. Rikka kodu kasvandikul on väga raske mõista neid hädasid, mis päevast päeva rõhuvad internaatkoolist tulnud orbu või kodutut vanakest. Seda loetelu võib jätkata.

Oleme õppinud kohandama oma käitumist vastavalt sellele, kellega on meil tegemist. Käitume meeste seltskonnas teisiti kui naiste seas, kohtleme poeleti tagant korraks lahkunud müüjannat teisiti kui suure firma direktorit, kes kohtamisele hilineb. Teadvustame seda endale harva, kohandamine toimub täiesti loomulikult, iseenesestmõistetaval viisil. Kui aga siirdute kodumaalt võõrale maale, märkate peagi, et just niisugused vähetähtsad asjad ja argipäevased olukorrad tekitavad palju stressi ja peavalu, kuni käitumisreeglid selgeks saavad.

2.

Русская икона

1. Заполните пропуски правильными окончаниями.

1. При написании «Троицы» Рублёв решил отказаться от всех библейск..... подробност..... .
2. Икона много впитала (*vastu võtma*) от русск..... сказочн..... фольклор..... .
3. На иконе нет надпис....., и все ангелы одинаково печальны.
4. На иконах изображены святые (*pühakud*) – покровители (*soosijad*) скотоводств....., земледели....., торговл..... .
5. Имена мног..... иконописц..... остались неизвестными.
6. Очень часто на одной иконе оказывалось несколько живописн..... сло..... (*слой*) (*kiht*).
7. Гид увлекательно рассказывал посетителям музе..... об истории создания..... эт..... (*эта*) икон..... .
8. Иконопись пришла в Россию из Византи..... .
9. Икона часто бывала частью ансамбл..... .
10. Взгляд младенца Иисуса на иконе «Богоматерь Владимирская» исполнен (*on täis*) мудрост..... и сил..... .
11. Творчество Андрея Рублёва перерастает границы сво..... врем..... .
12. Грусть Рублёва в «Троице» не пессимистична, это грусть мечт..... и раздум..... (*раздумье*) (*mõtisklus*) .
13. Существует иконописный Подлинник, необходимый для работ..... иконописц..... .
14. Вспомните, какие оттенки цвет..... (*мн.ч.*) использует А. Рублёв в иконе «Троица».
15. Икона – такая же классическая форма средневеков..... искусств..... Рус....., как для Древн..... Грец..... – статуя.
16. Впервые образ Богородиц..... появился на Руси в 11 веке.